

4 - KAGUYA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Ah, with this I will finally
have you, beautiful blue-eyed one.

[00:31] ---

As long as I have this
jade from a dragon's neck,

[00:34] ---

you will be mine.

[00:44] ---

Don't fall behind, Kintoki!

[00:54] ---

What is going on?!

[01:00] ---

Hey, now. What is...

[01:03] ---

Oh, how can this be?

[01:08] ---

You are...

[01:11] ---

I never thought you would come to greet me.

[01:15] ---

Oh, blue-eyed princess, Kaguya.

[01:33] ---

Where is Seimei?!

[01:35] ---

Right here!

[01:36] ---

Is it true that Horrors
have been targeting aristocrats?

[01:39] ---

Of course. Trust me.

[01:46] ---

We were too late.

[01:47] ---

Looks like it.

[01:52] ---

This is...

[01:58] ---

Kintoki!

[02:00] ---

A Horror!

[02:03] ---

Come!

[02:15] ---

She's the one.

[02:17] ---

The cursed princess that the
capital has been talking about.

[02:31] ---

Kaguya.

[02:51] ---

A seal guarded since ancient times

[03:00] ---

Now it falls and turns to thorns

[03:07] ---

*Remnants of resentment brought to
life by the darkness of night take breath*

[03:15] ---

*What does that pyre desire
and why does it beckon*

[03:25] ---

*The flowers of darkness
that fear and hate the light*

[03:33] ---

*Rakshasa, who dances
wrapped in a cloak of blood*

[03:41] ---

Release and call back the golden armor

[03:49] ---

*The blade, which can cut
through inevitable destiny*

[04:00] ---

Night of the crimson moon

[04:02] ---

GARO: CRIMSON MOON

[04:10] ---

KAGUYA

[04:17] ---

Sanukino Miyatsukomaro.

[04:19] ---

An old bamboo cutter that lived in the mountains

[04:22] ---

is now the master of this great mansion.

[04:25] ---

I heard that some men have paid
for hundreds of tickets to meet her.

[04:30] ---

Yeah, it's true. See the Middle Counselor there?

[04:34] ---

Such exorbitant spending.

[04:37] ---

I've heard that she's
given tasks to her suitors.

[04:40] ---

In the end, only the rich get everything.

[04:43] ---

Hey, now. They might overhear.

[04:47] ---

Raikou-*sama*!

[04:51] ---

I finally obtained one!
A ticket to meet her face-to-face!

[04:56] ---

Good job.

[05:00] ---

"Now that the moment has
come to don the celestial robe..."

[05:05] ---

Why is there a poem on the ticket to see her?

[05:08] ---

The police magistrate was being picky.

[05:10] ---

Officially, the poems are what they sell
and the chance to meet her is a bonus.

[05:18] ---

Is that how it is?

[05:22] ---

The line is barely moving forward.
At this rate the sun will set.

[05:26] ---

Patience is important for something like this.

[05:35] ---

Have you come to save me?

[05:40] ---

Don't just zone off!

[05:41] ---

That woman is the Horror.

[05:44] ---

Kaguya*-*sama**!

[05:46] ---

What is going on?!

[05:47] ---

Are you all right? What happened?!

[05:49] ---

Kaguya! Dear Kaguya!

[05:51] ---

How could this happen?

[05:55] ---

This is Ootomono Miyuki-*sama*! How terrible!

[06:00] ---

What happened here?

[06:03] ---

It was the work of an evil spirit.

[06:05] ---

Though we ran over and the
spirit did not have a chance to eat him.

[06:10] ---

Oh! So the two of you saved my daughter!

[06:14] ---

Oh! Thank you so very much!

[06:18] ---

Thank goodness. Thank goodness.

[06:22] ---

At this rate, the sun will set.

[06:25] ---

You're right.

[06:26] ---

Though you can meet her, she is a princess.

[06:29] ---

At most, you'll be able to
see her though a bamboo curtain.

[06:32] ---

I'll have Kintoki check
to see if she is a Horror.

[06:35] ---

I never thought the woman-hating
Raikou would be so easily deceived.

[06:39] ---

What are you saying?!

[06:42] ---

The one who stands here is Raikou-*sama*!

[06:48] ---

There is no way he would be deceived by a woman!

[06:52] ---

Raikou-*sama* is a noble man!

[06:54] ---

He has distanced himself
from women for the sake of his duty!

[07:01] ---

His heart is golden and
his body is as pure as the first snow!

[07:07] ---

He is truly pure!

[07:09] ---

Kintoki, that isn't a compliment.

[07:11] ---

Huh?

[07:13] ---

Seimei, please explain what you've heard.

[07:16] ---

The first suitor, Abeno Mimuraji,
was completely head over heels for Kaguya.

[07:22] ---

He finally obtained the item
that was requested for marriage

[07:26] ---

and as he rushed to Kaguya's residence...

[07:31] ---

According to the servants of the house,

[07:33] ---

Abeno Mimuraji's body
was cut in two and an evil spirit

[07:38] ---

consumed his soul as
his flesh burned up in flames.

[07:41] ---

How terrible.

[07:42] ---

The worst kind of death.

[07:46] ---

The death of the second suitor,
Ishizukurino Miko,

[07:50] ---

was witnessed by
Negi priests of the Shinto shrine.

[07:52] ---

According to them, Ishizukurino Miko,
was crushed under a sacredshintai

[07:58] ---

and eaten while he was immobile.

[08:02] ---

The objects required for her
hand in marriage were both taken.

[08:08] ---

Ootomono Miyuki last night was the third suitor.

[08:14] ---

This definitely isn't the work of a human.

[08:19] ---

Did Kaguya really do all of that?

[08:21] ---

The treasures that were taken
are all rarest among the rare!

[08:28] ---

Using her womanly wiles like that!
That Kaguya makes me sick!

[08:32] ---

Hm? I feel you are similar in that regard...

[08:35] ---

Ouch!

[08:37] ---

If Kaguya is a Horror, I will cut her down.

[08:41] ---

That is my duty.

[08:45] ---

Next guest, please come this way.

[08:48] ---

You must pay just to see her face.

[08:50] ---

To top it off, she steals
the treasures from her suitors.

[08:54] ---

Princess Kaguya is truly a terrible woman.

[08:57] ---

She must be skilled at deceiving men.

[09:00] ---

Men are weak to women.

[09:02] ---

Well, that has nothing to do with Raikou-*sama*.

[09:06] ---

You're all in the way!

[09:09] ---

Open a path! Open a path for Marotari-*sama*!

[09:13] ---

Stand down! Stand down!

[09:15] ---

You pathetic men,
who use what little money you have

[09:18] ---

to buy tickets just to see Kaguya's face.

[09:22] ---

I truly pity all of you.

[09:28] ---

Even ruffraff have managed to sneak in tonight.

[09:34] ---

The chance to meet the
princess ends here tonight!

[09:39] ---

I have brought the swallow's
cowry shell that the princess requested.

[09:46] ---

I, Isonokamino Marotari,

[09:49] ---

will now move forward with the talk of marriage.

[09:53] ---

Wait! Stop the talk of marriage!

[09:58] ---

That man is also a suitor.

[10:00] ---

There are five all together.
He is the fifth suitor.

[10:03] ---

Well, if it isn't Kuramochino Miko.

[10:07] ---

You don't even have your servants with you.

[10:11] ---

It looks like you don't even have
the treasure she requested with you.

[10:16] ---

I can't believe you even showed your face here!

[10:20] ---

I-I will never hand Kaguya
over to a filthy man as you!

[10:24] ---

How insolent!

[10:28] ---

You bastard!

[10:32] ---

Go!

[10:38] ---

Kaguya!

[10:42] ---

You are?

[10:45] ---

I am Raikou.

[10:46] ---

From last night.

[10:49] ---

I was waiting for you, Raikou-*sama*.

[10:52] ---

Catch them! Catch them!

[10:54] ---

Kintoki!

[10:55] ---

Yes!

[10:58] ---

Who the hell is this?

[11:00] ---

Raikou-*sama*. Please save this Kaguya.

[11:04] ---

Save you?

[11:08] ---

Who are you?! Get away from Kaguya-*sama*!

[11:11] ---

This place is dangerous. Let's escape.

[11:14] ---

Kintoki! I leave the rest to you!

[11:17] ---

Yes!

[11:19] ---

Wait, what?

[11:21] ---

They escaped! After them!

[11:47] ---

Can you stand on your own?

[11:50] ---

I'm sorry.

[11:51] ---

Why are you apologizing?

[11:54] ---

Though it was for the sake of running away, I treated you roughly.

[11:59] ---

Raikou-*sama*.

[12:02] ---

No, I'm not really...

[12:26] ---

Are you awake?

[12:31] ---

A Makai Knight such as myself fell off a cliff?!

[12:35] ---

Shit. Just how careless could I be?

[12:41] ---

I am here to check if you are a Horror or not.

[12:46] ---

Horror?

[12:47] ---

An evil spirit.

[12:48] ---

They are attracted to the
negativity of men and consume them.

[12:52] ---

Kaguya, you're not a Horror, are you?

[12:55] ---

You are the man who will save me.

[13:04] ---

Kaguya.

[13:10] ---

I heard from my father.

[13:14] ---

I was born from a bamboo stalk.

[13:18] ---

What a strange story.

[13:20] ---

But I do not remember anything myself.

[13:24] ---

I only remember two things.

[13:27] ---

The first, I have come here from the moon.

[13:32] ---

The second, someone will come
to bring me salvation one day.

[13:41] ---

Just what do you want to be saved from?

[13:46] ---

Horrors?

[13:48] ---

Then, why did you request
treasures from your suitors?!

[13:51] ---

Why did you do something
that would attract Horrors?

[13:55] ---

I did not request for them.

[13:59] ---

Before I realized it, they began
to compete with each other

[14:01] ---

using rarer and more valuable items.

[14:06] ---

So someone wanted you so badly
that they would kill the other suitors

[14:09] ---

and steal the treasures from them.

[14:12] ---

That man's desire called forth a Horror.

[14:16] ---

How terrifying.

[14:18] ---

Only two suitors are still alive.

[14:21] ---

Isonokamino Marotari and Kuramochino Miko.

[14:25] ---

One of them is a Horror.

[14:28] ---

I feel bad for everyone.

[14:36] ---

I see. So?

[14:38] ---

Like I said, Kaguya isn't a Horror.

The remaining two suitors must...!

[14:41] ---

At the very least, Marotari isn't a Horror.

[14:45] ---

How do you know?

[14:47] ---

A Horror appeared while you were
escaping with Kaguya, Raikou-*sama*.

[14:52] ---

What happened to that Horror?

[14:54] ---

It cut Isonokamino Marotari in two.

[14:57] ---

He wasn't eaten because of the servants nearby,

[15:00] ---

but the treasure was taken.

[15:03] ---

What about Kuramochino Miko?

[15:05] ---

He pulled out his sword and rampaged.

[15:07] ---

In the end, the police magistrate caught him.

[15:10] ---

I see! So the Horror must
have been Kuramochino Miko!

[15:12] ---

No!

[15:15] ---

Kaguya is the Horror.

[15:18] ---

I can tell just by looking at you.
You're completely taken to her!

[15:24] ---

Kaguya was with me.
How could she kill Marotari?!

[15:28] ---

Were you together with her the entire time?

[15:33] ---

I will go to the prison and
meet with Kuramochino Miko!

[15:36] ---

Kintoki! We're going to go
and check to see if he is a Horror!

[15:39] ---

Yes! Raikou-*sama*!

[15:42] ---

I'm coming, too.

[15:50] ---

So noisy.

[15:51] ---

Something is coming this way.

[15:53] ---

Hurry! Hurry!

[15:57] ---

Don't hold back!

[15:59] ---

Kuramochino Miko!
Be sure to find and capture him!

[16:04] ---

I do not care if a man who cuts down
a guard comes back alive or dead!

[16:08] ---

They're frantic.

[16:10] ---

So Kuramochino Miko was a Horror,
after all. Kaguya is in danger.

[16:19] ---

It seems he has returned to his own house.

[16:21] ---

Why?

[16:23] ---

We'll have to go and see.

[16:29] ---

This is truly a sea of blood.

[16:32] ---

The jeweled branch of Hourai...

[16:36] ---

It is a treasured heirloom of this family.

[16:39] ---

I can't believe he killed his own parents.

[16:42] ---

He killed his father and stole
the treasure. He is definitely a Horror!

[16:48] ---

The next place Kuramochino Miko would go...

[16:51] ---

Kaguya's house.

[17:06] ---

Bring out Kaguya!

[17:09] ---

I am here.

[17:10] ---

Kaguya!

[17:11] ---

Don't come out! Run away!

[17:15] ---

This is all my fault, isn't it?

[17:20] ---

Kaguya, look. This is the
treasured jeweled branch of Hourai.

[17:25] ---

But I killed my father, my servants,
and the police magistrate.

[17:32] ---

I killed many people.

[17:36] ---

This is the end.

[17:39] ---

Kaguya.

[17:43] ---

Die with me!

[17:44] ---

Please stop!

[17:45] ---

Stop!

[17:49] ---

Kintoki!

[17:49] ---

Understood!

[17:56] ---

Both of them aren't Horrors!

[17:58] ---

Raikou-*sama*! Them!

[18:00] ---

It can't be...

[18:07] ---

You two were the Horrors?!

[18:23] ---

I never thought the men who
wanted Kaguya would go this crazy.

[18:29] ---

The desire for the treasures
called forth the Horrors!

[18:33] ---

I found Kaguya in a bamboo stalk.
I won't hand her over to anyone!

[18:38] ---

We won't let her go!

[18:42] ---

I will cut you down.

[18:46] ---

It smells. I can smell it!
The delicious smell of a soul!

[18:55] ---

Two Horrors?!

[18:56] ---

I see. That's why the way the
people were killed were different!

[19:00] ---

How careless of us!

[19:02] ---

Seimei!

[19:03] ---

The seal!

[19:04] ---

Yes.

[19:13] ---

Zaruba!

[19:24] ---

You ate up all the men in love
with the blue-eyed princess.

[19:31] ---

You must be punished for that crime!

[19:39] ---

It's no use!

[20:15] ---

They are an amalgamation of desire.

[20:17] ---

It's not over yet.

[20:22] ---

Understood!

[21:01] ---

I believed that they were the ones
who raised me for a long time.

[21:08] ---

But, I was wrong.

[21:11] ---

That's why I cut them down.

[21:15] ---

That isn't it.

[21:17] ---

What isn't it?

[21:18] ---

It wasn't you, either.

The redemption I was waiting for.

[21:23] ---

Why? How do you know it's not me?

[21:26] ---

I do not know.

[21:33] ---

It is time to say farewell.

[21:38] ---

Raikou-sama.

[21:41] ---

Kaguya.

[21:42] ---

Kaguya!

[22:05] ---

Kaguya...

[22:08] ---

Aw, she left.

[22:11] ---

She wasn't a normal human, after all.

[22:19] ---

Kaguya.

[22:42] ---

Illusions of darkness

reflect where there is light

[22:49] ---

The way of the current world is so fleeting

[22:56] ---

The fluttering butterfly that

is drowning within your dreams

[23:03] ---

Will only disappear if you

reach out gently to touch it

[23:10] ---

The dancing of the glowing flames (sweetly)

[23:13] ---

The flower-like music (far away)

[23:17] ---

The elegance of the moon

[23:20] ---

Warmth that does not return (gently)

[23:23] ---

Hold me (look for the light of twilight)

[23:27] ---

*Dance up high, passing
everything down the family crest*

[23:34] ---

*The heart you want to protect
even to the end of all memory*

[23:41] ---

*Dance and bloom proudly,
these lights that call each other*

[23:48] ---

Will overlap and shine again

[23:51] ---

*These crimson flowers
of oath that drift to and fro*

[23:58] ---

Next Episode: HAKAMADARE

[24:03] ---

A small wish.

[24:06] ---

Is that a sin?

[24:08] ---

What becomes of the intersecting feelings?

[24:11] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:43:37 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:43:37 UTC by whimsee